

Проблема эквивалентности разноязычных многозначных лексем

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Уварова Евгения Максимовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: geuvarova77@mail.ru

В настоящее время перевод как результат деятельности занимает большое место в жизни всего человечества: в переведенных с одного языка на другой текстах заинтересованы представители всех социумов (работники промышленных предприятий, читатели научно-технической и художественной литературы, преподаватели, создатели рекламных сообщений и т.д.). Перевод как процесс деятельности присутствует в профессиональной жизни переводчиков.

Известно, что в лексике каждого национального языка имеется некоторое количество слов, обнаруживающих семантическую связь с разными понятиями, т.е. демонстрирующих явление неоднозначности [Сорокина, 2013: 96-97]. В группу неоднозначных слов включаются как многозначные (полисемантические, полисеманты), так и омонимичные.

Целью нашего исследования является изучение семантики лексемы «такт» в двух типологически разных языках (английский и русский) и установление отношений смысловых компонентов, составляющих семантическую структуру данного слова в каждом языке.

При анализе были использованы метод дефинитивного анализа, сравнительный и сопоставительный методы, метод корпусного анализа.

Лексема «такт» присутствует в русском языке в разных сферах речевого общения. Анализ показал, что лексема «такт» является обозначающим для нескольких обозначаемых. Для определения значения данного слова мы обратились к лексикографическим источникам. В широкоизвестном словаре С.И. Ожегова слово «такт» описывается как лексема, имеющая четыре значения и одновременно присутствующая в общеупотребительном языке, в научно-технической профессиональной сфере, в сфере этики общения.

По словарю М.Фасмера [Фасмер, 2004], лексема такт имеет заимствованный характер, происходит от латинского *tactus* «прикосновение, осязание», из *tangere* «трогать, касаться», далее из праиндоевр. *tag- «трогать, касаться».

В современном русском языке лексема «такт» имеет в качестве близких по значению слов (синонимов) такие лексемы, как шаг, ход, фаза, этап, ритм, каданс, пульс, вежливость, воспитанность, выдержка, дипломатичность, тактичность. В качестве антонимов выступают лексемы аритмичность, невежливость, невоспитанность, недипломатичность, нетактичность.

Русской лексеме «такт» могут быть английскими эквивалентами разные слова.

Анализ переводных русско-английских словарей показал, что перевод русской лексемы «такт» зависит от речевой ситуации, в которой данная лексема употреблена, т.е. зависит от контекста. Выявлены такие эквиваленты, как *stroke*, *beat*, *rhythm*, *time*, *tempo*, *tact*, *tactfulness*, *diplomacy* и мн.др.

Проведенное исследование показало, что в деятельности переводчика неоднозначные лексемы создают определенные трудности. Переводчик должен знать особенности семантической структуры переводимого слова и учитывать окружающий переводимое слово контекст.

Установлено, что лексема «такт», будучи заимствованной из латинского языка, за время своего присутствия в русском и в английском языках приобрела сложную семантическую структуру, включающую такие смысловые компоненты, которые способны позволить ей функционировать в общеупотребительном языке, в отраслевых терминологиях, в этикете. Теоретическая значимость проводимого исследования определяется тем, что в результате анализа лексикографических источников были

получены сведения, способные дополнить теоретические сведения в области лексикографии и терминографии, в области теории перевода, в области общей и частной лексикологии, в теории межкультурной коммуникации.

Практическая ценность проводимого исследования связана с тем, что полученные в ходе изучения результаты могут быть использованы при изучении таких учебных дисциплин, как основы языкознания, общее языкознание, германистика и русистика, теория перевода, теория межкультурной коммуникации, терминоведение, лингвокультурология.

Источники и литература

- 1) Абрамов Н. (Переферкович Н. А.) Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20 000 синонимов / Н. Абрамов. - 8-е изд., стер. - М. : Русские словари [и др.], 2008.
- 2) Даль В.И. Толковый словарь русского языка: современное написание / В. И. Даль. - Москва : Астрель : АСТ, 2004.
- 3) Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 2. М-П / Т.Ф. Ефремова. - М.: АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006.
- 4) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - 4-е изд. - М., 1997.
- 5) Рогожникова Р.П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. М., 2003.
- 6) Сорокина Э.А. Основы языкознания: учебник для студентов-бакалавров филологических специальностей / Э.А. Сорокина. 2-е изд. исправ. и доп. - М.: ИИУ МГОУ, 2013.
- 7) Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Ушаков Дмитрий Николаевич. - М.: Альта-принт, 2008.
- 8) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. / Перевод и дополнения О.Н. Трубачёва. - 4-е изд., стереотип. - М.: Астрель. 2004.
- 9) Longman Dictionary of Contemporary English (Словарь современного английского языка). - М.: Русский язык, 1992.
- 10) Cambridge Learner – Cambridge Learner’s Dictionary. Cambridge UP, 2001.
- 11) Webster – Webster’s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1993.
- 12) The free dictionary URL: <https://www.thefreedictionary.com/> ://[электронный носитель]